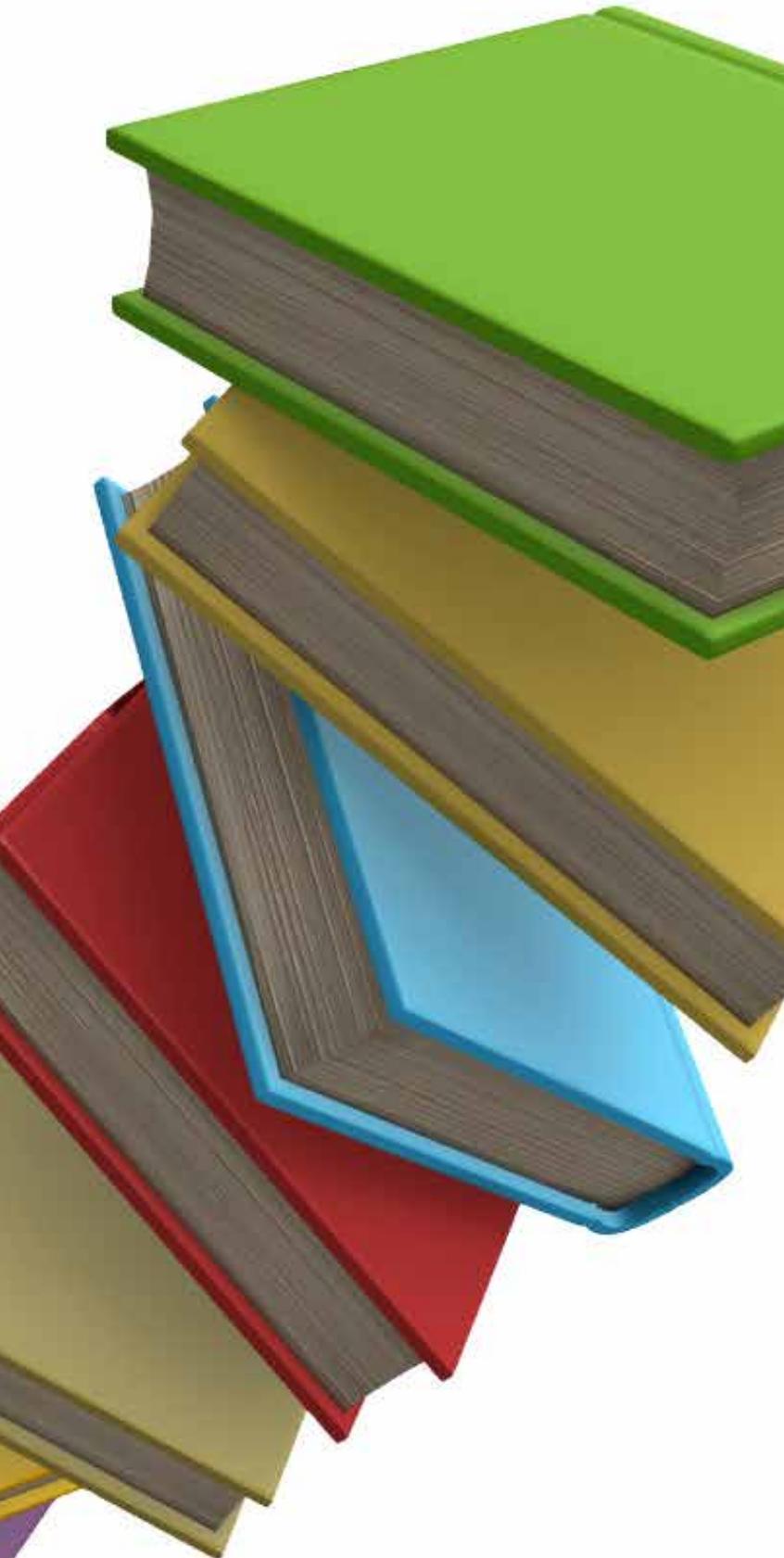


Fotografía: Stock.XCHNG



# La literatura infantil, territorio lúdico para leer y escribir con sentido, desde la diversidad

Children's literature, playful territory to read and write mindfully from diversity

María Janeth Mantilla Landazábal

pp. 202 - 210

## Resumen

Leer y escribir significativamente en escuelas inclusivas con estudiantes sordos y oyentes de preescolar y básica primaria , exige del educador un cambio de paradigma en la concepción de estos procesos para apreciarlos como realidades globales del acto de explorar y comprender el contexto, siempre desde el reconocimiento de las identidades particulares de las comunidades de sordos y oyentes que invita a posicionar, en igualdad de importancia, a las lenguas nativas características de cada una de estas comunidades. Desde esta realidad del encuentro de lenguas viso-gestuales y auditivo-orales surgen nuevas posibilidades de re-significar métodos de enseñanza, estrategias y recursos para enseñar y aprender con una propuesta creativa rica en lenguajes visuales y expresivos que ofrece la literatura.

A partir de textos literarios se comunican dos mundos, dos poblaciones, dos lenguas principales que abren otros canales de encuentros comunicativos y de caminos posibles para acceder al conocimiento. La literatura infantil se convierte territorio que inspira no sólo las posibilidades integradoras de acceder a la palabra hablada, escrita y gestuada con igualdad de derechos para las comunidades de sordos y oyentes sino la oportunidad para que la pedagogía y la didáctica construyan el andamiaje que dé garantías de aprendizaje significativo de los saberes escolares.

## Palabras clave

Inclusión, leer y escribir en contexto, integración curricular, lenguas y lenguajes, práctica pedagógica.

## **Abstract**

Reading and writing meaningfully at inclusion schools with hearing and deaf students from pre-school to early elementary demands from the educator a change in the paradigm. It is important to regard the concept of these processes in order to appreciate them as global realities of exploring and understanding the context. Thus, acknowledging the particular identities of deaf and hearing communities and their native languages.

The relation when coming together visual-gestural and auditory-oral languages arise new possibilities to re-define teaching methods, strategies and resources in order to teach and learn from a creative proposal, rich in visual and expressive languages, which are offered by literature. Based on literary texts two worlds communicate, two populations, two main languages which open communicative encounter ways to access knowledge. Children's literature is turned into an inspirational territory not only of conciliatory possibilities to access the spoken, written and gestural word with equal rights for the deaf and hearing communities, but also it offers the opportunity for pedagogy and didactics to build the framework which ensures meaningful learning at school.

## **Keywords**

Inclusion, reading and writing in context, curricular integration, language and languages, pedagogic practice..

Concebir la literatura Infantil como un territorio de juego y creación para la integración del currículo y el fortalecimiento de los procesos de lectura y escritura significativos en los niveles de Preescolar y Básica Primaria, con población estudiantil sorda y oyente, exige del maestro el reconocimiento de la lectura y la escritura como procesos vivenciados desde la interpretación de sensaciones, emociones y pensamientos que se proyectan en percepciones globales de lo que es aprehender la realidad en contexto.

Desde esta perspectiva, el enfoque propuesto para leer y escribir con significado en aulas inclusivas donde se encuentran presentes comunidades sordas y oyentes, es el “discusivo-comunicativo”, porque orienta la comprensión global de una realidad la cual puede ser descrita y escrita, con una intención comunicativa, para lograr el desarrollo de relaciones asertivas con el medio y las personas que allí se encuentran.

Este ejercicio integrador, de expresar y comprender la realidad en contexto, le da identidad a una escuela inclusiva y es clave para concebir procesos de lectura y escritura significativos desde los métodos analíticos, los cuales sustentan la interpretación y representación de la realidad con lenguajes y lenguas variadas.

La indagación de estrategias y recursos, que proporcionan posibilidades de representación, enriquece el conocimiento del docente sobre las múltiples formas de abordar un texto y lo invitan a desmitificar el libro como un elemento propio de los espacios determinados en bibliotecas y aulas, para convertirlo en una forma de juego y un juguete accesible a la identidad de los niños y niñas del siglo XXI.

Los niños de hoy crecen inmersos en una concepción de imagen y movimiento tan fuerte que demanda a los educadores la interacción de estos dos elementos para el disfrute y vivencia, en un contexto literario que favorezca la comprensión, desde el goce individual y colectivo, del acto de leer con todos los sentidos.

La literatura es el pretexto que convoca a aprender, a enseñar, a querer saber, a querer conocer desde el goce de la palabra señada, escrita, dibujada, jugada y representada.

Dicho reto comunicativo, desde el horizonte de una escuela inclusiva, se hace visible en la Escuela Normal Superior de Bucaramanga (E.N.S.B.) a partir del liderazgo del Programa de Formación Complementaria (P.F.C), donde docentes en ejercicio y maestros en formación reconocen desde sus prácticas pedagógicas investigativas, la necesidad de fortalecer los procesos de lectura y escritura en la población estudiantil sorda y oyente partiendo de una mirada inclusiva y creativa donde convergen lenguas y lenguajes para dar sentido al acto de enseñar y aprender.

### **El maestro Creador, “explorador de realidades”**

*No nací marcado para ser un profesor así. Me fui haciendo de esta manera en el curso de las tramas, en la reflexión sobre la acción, en la observación atenta de otras prácticas o de la práctica de otros sujetos, en la lectura persistente y crítica de textos teóricos, no importaba si estaba o no de acuerdo con ellos.*

**Paulo Freire**

A partir de la estructura de una metáfora que concibe al maestro como un creador, explorador de contextos y realidades, en la E.N.S.B. el maestro en formación reconoce su compromiso investigativo y se empodera de un



“equipo expedicionario”, que estructura la impronta del particular estilo de investigar desde la práctica pedagógica, lo cual permite organizar el proceso investigativo con identidad propia, convirtiéndolo en un acto sensible de creación y recreación del entorno institucional.

Para dar vida a esta metáfora, el maestro creador, explorador de realidades, se apropia y se identifica con el siguiente equipo expedicionario de su realidad, en el contexto de la práctica pedagógica:

**1. La Brújula del maestro explorador:** Entendida como el norte orientador de la indagación. Desde esta metáfora, la brújula se identifica con la pregunta que permite reflexionar, con el fin de proponer desde la acción pedagógica.

Producto de la indagación desde la mirada de una escuela inclusiva formadora de maestros comprometidos con la realidad social de educar en la diversidad, y de proponer acciones para ampliar los canales comunicativos que permitan hacer plausible este gran reto, surge la pregunta sobre la cual se inicia el trabajo: ¿Cómo integrar el currículo para favorecer procesos de lectura y escritura significativos en estudiantes sordos y oyentes de la E.N.S.B a partir de la literatura infantil, la Lengua de Señas Colombiana, la Lengua Castellana y los diversos lenguajes expresivos?

**2. El Territorio a explorar:** Corresponde a la exploración del contexto institucional y a la identificación de las características de población seleccionada para la experiencia.

La riqueza de múltiples formas de asumir la lectura del texto y del mundo, apoyada en lenguajes variados, motivó la indagación de cómo orientar los procesos de lectura y escritura significativos para una escuela inclusiva.

**3. La Estrategia de Expedición:** Corresponde a la estructura de trabajo colaborativo; se presenta como la estrategia de desarrollo de los diversos momentos de la práctica investigativa.

**4. Las Herramientas del maestro explorador:** Se consideran como herramientas del maestro investigador, los fundamentos pedagógicos, didácticos e investigativos que hacen posible proponer y reflexionar desde la práctica.

Es así como el apoyo teórico que nutre esta experiencia se halla orientado por pedagogos, investigadores y escritores, quienes guían procesos y concepciones de nuevas formas de leer y escribir con los sentidos; ellos argumentan el papel decisivo del juego como lenguaje lúdico en la escuela y del conocimiento y respeto de las estructuras de la lengua viso-gestual de la comunidad sorda, y auditiva-oral de las comunidades de oyentes, e invitan a considerar la habilidad creativa del maestro como herramienta de innovación y cambio en la escuela.

**5. La ruta del proceso:** corresponde a la metodología o etapas de la propuesta, indicadores del itinerario de los maestros investigadores con diferentes realidades; esta ruta exige una exploración del territorio, una fundamentación teórica que fortalece su propuesta, un momento de creación de la propuesta, el desarrollo de la misma, la evaluación del proceso, la sistematización de la experiencia y la socialización entre pares y expertos de distintos contextos.

La ruta se compone de dos acciones didácticas: La exploración del texto literario como brújula para la integración curricular y el fortalecimiento de los procesos de lectura y escritura significativos, así como la promoción de la Lengua de Señas Colombiana a partir de

la Literatura infantil, la lúdica y diversos lenguajes en una comunidad educativa donde la mayoría de su población es oyente.

Desde el texto literario se exploran sus momentos, escenarios, personajes, tiempos y realidades, y se interroga su contenido para comprenderlo con preguntas literales, inferenciales y crítico textuales, las cuales permiten a los escolares de todas las condiciones responder a la realidad que el texto evoca o infiere.

El primer contacto con el texto literario se apoya en estrategias variadas de lectura de imagen, procedimiento que abre canales de diálogo en las lenguas compartidas. Uno de los recursos literarios de gran valor estético y enriquecedor de posibilidades lectoras desde la imagen, es el libro álbum; en él la imagen y el texto se complementan para dar sentido al acto de leer en contexto. El valor de la secuencia, la variedad de propuestas y temáticas contribuyen a acercar a los estudiantes a procesos inferenciales desde el manejo literario de la imagen.

Este ejercicio de desmitificación del texto literario para convertirlo en juego y juguete que permite ser manipulado, recreado, renovado por los niños y las niñas desde distintas propuestas de imagen, tiene los siguientes representantes en el marco de esta experiencia: Secuencia de imágenes con apoyo de franelogramas, Mural narrador con apoyo de franelogramas, Pictogramas, Friso tipo calendario con apoyo de franelogramas, Tángara<sup>1</sup> Cuentahistorias, Cuerda Cuentahistorias, Casillero de imágenes, Ruleta cuentahistorias.

1 Juego infantil tradicional del departamento de Santander, conocido en algunas regiones de Colombia como "golosa", y "rayuela" en otros países.

Otro de los lenguajes relevantes que nutren la experiencia es el lenguaje expresivo, entendido este como la posibilidad de utilizar el cuerpo y el gesto como canales de representación de la palabra, y la palabra en contexto encarnada en la corporeidad. Algunos de los lenguajes expresivos más utilizados en el desarrollo de la experiencia son los siguientes: las dramatizaciones, el teatro de títeres, el teatro de sombras y los mimos.

El aporte de los lenguajes expresivos se percibe en el enriquecimiento de las posibilidades de comprensión y de interpretación de una realidad, proceso que contribuye al desarrollo de la inteligencia cinético-corporal de estudiantes sordos y oyentes como una manifestación de la inteligencia para solucionar problemas desde la vivencia del cuerpo en el espacio.

La variedad de estrategias y recursos desde la mirada visual y corporal se representan en propuestas de actividades nacientes de Proyectos de aula, las cuales tienen su origen en la exploración de un texto literario de carácter narrativo (novela, cuento, mito, leyenda). El texto plantea centros de interés literario y científico relacionados a partir de contenidos específicos desde las diversas asignaturas. El proyecto de aula se presenta como una estrategia integradora de saberes, posibilitadora de espacios para el intercambio comunicativo en Lengua de Señas colombiana y en español escrito desde las obras literarias y científicas.

Otra de las acciones didácticas representativas originada en el territorio literario para la integración de lenguas y lenguajes que acercan a las culturas sordas y oyentes presentes en la institución, es el proyecto "En-Señémosnos". El nombre de esta propuesta pedagógica parte del concepto clave que caracteriza la actividad cotidiana de una Escuela Normal:



*ENSEÑAR*. Al analizar lúdicamente la estructura de la palabra "enseñar" se encuentra que es posible dividirla y, como por arte de magia, surge el nombre que da identidad al proyecto de acercar comunicativamente las dos comunidades institucionales, la de sordos y la de oyentes: *EN*, indica el modo en que se van a relacionar las dos poblaciones, el reconocimiento de sus identidades; "estar en..." significa incluirse con criterio de reconocimiento. *SEÑAR*, identifica la lengua que se va a utilizar en la comunicación de las dos poblaciones, situación en la cual la lengua de señas es privilegiada. *NOS*, hace énfasis en lo colectivo, en el encuentro de particularidades, donde cada uno aporta desde su saber o fortaleza y aprende del otro. De otra parte, la palabra unida: "*ENSEÑARNOS*" resume la acción intencionada que va a congregarse a la comunidad educativa; un proceso pensado, estructurado, planeado, practicado, para asegurar que la lengua de señas sea valorada, aprendida y utilizada con fines comunicativos por la comunidad educativa de la Escuela Normal.

El proyecto "En-Señémonos" se desarrolla mediante la vivencia de tres momentos fundamentales; el primer momento es denominado *Antes*, entendido como el proceso de "conquista" del espacio institucional; es decir, comprende las acciones pertinentes para sensibilizar a los miembros de la comunidad educativa sobre la necesidad de ampliar canales de comunicación entre la comunidad sorda y la oyente.

El segundo momento llamado *Durante*, hace relación al desarrollo de la experiencia de promoción de la Lengua de Señas Colombiana a partir de la lúdica, la literatura infantil y diversos lenguajes visuales y expresivos.

Comprende la apropiación de textos literarios por los estudiantes sordos de Pre-escolar y Básica Primaria en Lengua de Señas Colombiana y en español escrito, bajo el liderazgo de los maestros en formación del P.F.C. y los modelos lingüísticos y la posterior socialización de estos textos en los grupos de estudiantes oyentes con el liderazgo de los estudiantes sordos.

Para el desarrollo de esta dinámica comunicativa y durante el desarrollo de la práctica pedagógica, los maestros en formación empoderan a los estudiantes sordos con el manejo de textos literarios y de recursos variados de lectura de imágenes, para comunicar el texto a los oyentes de Preescolar y Básica Primaria. Los estudiantes sordos leen el texto literario escrito en español, en Lengua de Señas Colombiana, apoyados en estrategias lúdicas de lectura de imagen y diversos lenguajes expresivos y se dirigen posteriormente un día a la semana, cada quince días, a las aulas de los oyentes para compartir el texto preparado previamente.

De esta forma, los estudiantes sordos fortalecen la lectura de textos escritos y enriquecen su vocabulario en Lengua de Señas Colombiana; a su vez los estudiantes oyentes aprenden Lengua de Señas Colombiana en un contexto literario, lúdico y rico en lenguajes variados.

En este ejercicio de intercambio de lenguas y lenguajes, se despierta un natural interés por los niños y jóvenes oyentes por la "lengua que utilizan" en la comunicación los niños y jóvenes sordos. Esta situación es aprovechada institucionalmente para sembrar la semilla del querer aprender "esa lengua" para poder interactuar con los niños y

niñas que se comunican diferente y de paso se va generando una valoración muy positiva por el “hablante” de esa “extraña lengua”. La comunidad sorda recibe un reconocimiento de un saber que “otros” desean aprender; así las cosas, en una institución que forma maestros se convierten en “maestros” de una nueva lengua y en consecuencia, para aprender a hacerlo bien se ven inmersos en situaciones comunicativas con estudiantes oyentes (maestros en formación del P.F.C.) que se encargan de hacer realidad esa meta a través de la propuesta “En-Señémonos”.

El tercer momento del proyecto se denomina el *Después*, corresponde a la etapa de evaluación y sistematización donde cobra gran importancia el ejercicio de orientación y corrección, realizado por los estudiantes sordos a los compañeros oyentes respecto a las intervenciones en Lengua de Señas Colombiana y a la reconstrucción del texto escrito en una ficha de trabajo. De igual forma, el ejercicio de autoevaluación de los maestros en formación en el proceso, nutre de sugerencias muy significativas el plan de mejoramiento de la experiencia, así como los aportes de los maestros en ejercicio presentes en las aulas de Preescolar y Básica Primaria.

*6. Los registros del “explorador de realidades”:* Comprenden los instrumentos que permiten recolectar datos del territorio que se observa; cobran gran importancia los diarios de campo, los relatos, las entrevistas y las encuestas.

## Hallazgos de la experiencia

En el contexto de la metáfora del maestro, creador explorador de realidades diversas, se conciben los hallazgos de la experiencia como

los aportes pedagógicos que aquella plantea en su propuesta; algunos de los más significativos son los siguientes:

- La importancia de la integración de la lúdica y de los diversos lenguajes, para fortalecer procesos de lectura y escritura significativos con estudiantes sordos y oyentes de Pre-escolar y Básica Primaria, partiendo de la literatura infantil como territorio creativo para el encuentro de lenguas y lenguajes.
- El papel motivador de las estrategias y recursos didácticos para desarrollar procesos de lectura y escritura significativos, con estudiantes sordos y oyentes en los niveles de Preescolar y Básica Primaria.
- El valor de la re-significación en contexto, de métodos, estrategias y recursos que facilitan la lectura y escritura significativa con estudiantes sordos y oyentes.
- La desmitificación del texto literario para convertirlo en territorio de juego y juguete, de lectura y escritura, de fácil acceso a docentes y estudiantes sordos y oyentes, mediante estrategias de manipulación de imágenes y apoyo en diversos lenguajes expresivos.
- La importancia de la imagen en el desarrollo del proceso de lectura y escritura de estudiantes sordos y oyentes de Pre-escolar y Básica Primaria, como recurso que favorece la contextualización de un texto literario y la construcción de relaciones y asociaciones de ideas, conceptos y diversos saberes.
- La vivencia de las competencias ciudadanas del reconocimiento, valor y respeto por la identidad y características de las



culturas sordas y oyentes, que invitan a maestros en formación y en ejercicio a replantear sus posturas pedagógicas y derrumbar paradigmas excluyentes en el ejercicio de leer y escribir, para comunicarnos en la diversidad.

## Referencias bibliográficas

Chaux, Enrique y Alexander Ruiz Silva. (s.f.) *La formación de competencias ciudadanas*. Recuperado de:

[http://publicacionesfaciso.uniandes.edu.co/psi/formacion\\_de\\_competencias\\_ciudadanas.pdf](http://publicacionesfaciso.uniandes.edu.co/psi/formacion_de_competencias_ciudadanas.pdf)

Díaz, Fanuel Hanan. (2007) *Leer y mirar el libro álbum: Un género en construcción*. Bogotá: Editorial Norma. Págs. 159–179.

Dussel, Inés. (2006) *Educación la mirada. Políticas y pedagogías de la imagen*. Buenos Aires: Editorial Manantial. Págs. 113–199.

Freire, Paulo (1986) *La importancia de leer y el proceso de la liberación*. México: Siglo XXI.

Mantilla L., M. Janeth (2012) En-Señémonos. En: Memorias VI Congreso Internacional de Discapacidad. Medellín, Colombia. Septiembre 26-28

Mantilla L., M. (2008). *Experiencia de Investigación Cualitativa. Entrelazando textos Científicos y literarios como estrategia de integración curricular de las Ciencias Naturales y la Lengua Castellana en la Básica Primaria*. MEN-COLCIENCIAS - Escuela Normal Superior de Bucaramanga.

INSOR. Documento N 2. (2010). *Los Proyectos Pedagógicos y la Lengua Escrita en la Educación Bilingüe Bicultural para sordos*. Bogotá: MEN.

INSOR. Documento N 4. (2009). *La enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua en la Básica Primaria*. Una experiencia desde el PEBBI. Bogotá: MEN.

Strauss, Anselm y Corbin, Juliet. (2002) *Bases de la Investigación Cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Medellín: Universidad de Antioquia.

## Direcciones electrónicas sobre el Proyecto “En-Señémonos”

<http://www.youtube.com/watch?v=6QowHJ72i7Q>

[http://www.youtube.com/watch?v=1Ukb0P\\_9tro&feature=youtu.be](http://www.youtube.com/watch?v=1Ukb0P_9tro&feature=youtu.be)

<http://www.youtube.com/watch?v=E3x5dt5tQEs&feature=youtu.be>

[http://www.youtube.com/watch?v=Bftv\\_WTHVvk&feature=share](http://www.youtube.com/watch?v=Bftv_WTHVvk&feature=share)

<http://catic.unab.edu.co/ruip/index.php/9-en-senemonos-experiencia-significativa-para-la-construccion-de-competencias-ciudadanas>